

Kronološki pregled objavljenih potpunih i djelomičnih prijevoda Biblije na hrvatski jezik

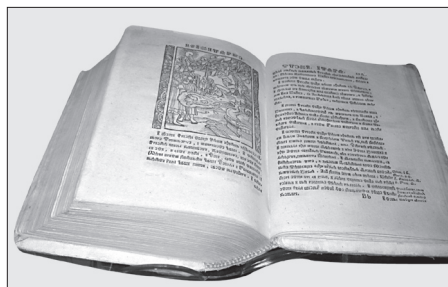
STANKO JAMBREK i RUBEN KNEŽEVIĆ

Kronološki pregled priređen je prema pregledu Rubena Kneževića “Biblija, prijevodi, kronološki pregled objavljenih potpunih i djelomičnih prijevoda na hrvatski jezik” objavljenom u *Leksikonu evanđeoskoga kršćanstva* (Zagreb, Bogoslovni institut i Prometej, 2007). U ovaj pregled nisu uključeni: lekcionari; prijevodi zasebnih biblijskih knjiga, napose Psalama, objavljenih na kajkavskom i čakavskom dijalektu; slobodni književni prijevodi i prepjevi Psalama, kao ni onih koji su objavljivani u časoslovima; zasebni prijevodi apokrifnih (deuterokanonskih) knjiga; radni, ogledni i ezgegetski prijevodi u stručnim časopisima, priručnicima i skriptama; biblijski prijevodi gradišćanskih Hrvata.

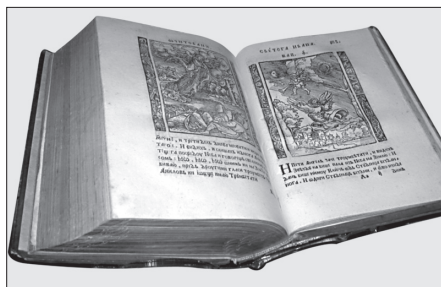
1562–1563.

Stipan Konzul (1521–1568?) / Antun Dalmatin (oko 1500–1579). **PRVI [DRUGI] DEL NOVOGA TESTAMENTA**, Tübingen. Stvarno izdano u Urachu, u tiskari hrvatskoga protestantskog Biblijskog zavoda. Glagoljsko 1562/3. i neznatno promijenjeno ćirilčno izdanje 1563, svako u 2 sveska.

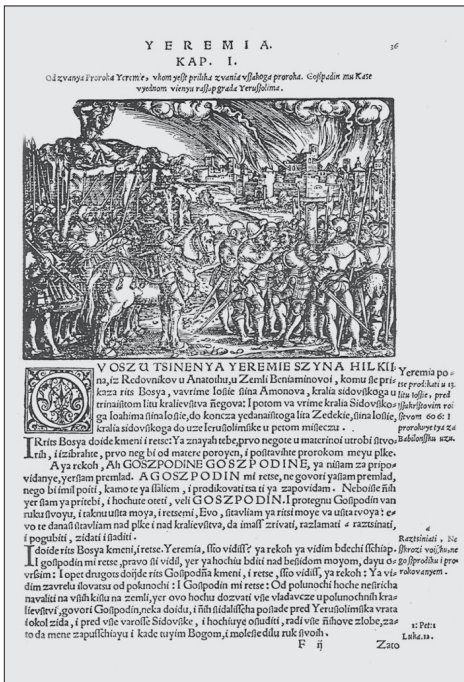
Naslovnica *Prvog dela Novoga Testamenta*, glagoljica



Prvi i drugi del Novoga Testamenta, glagoljica, 1562/1563. (uvez iz 1572), format 15,5 x 20,5 cm



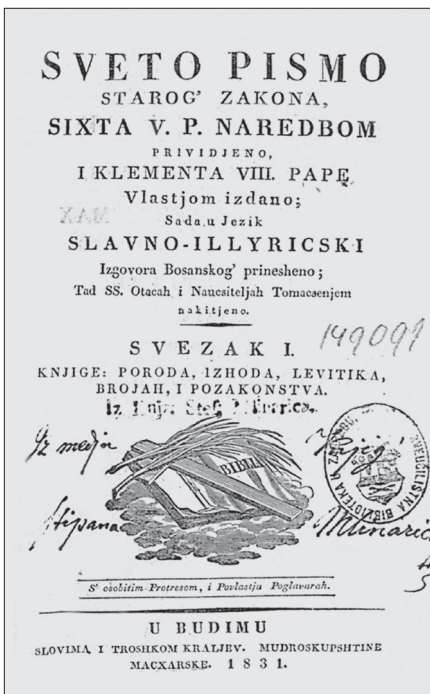
Prvi i drugi del Novoga Testamenta, ćirilica, (bosančica) 1563., format 14,5 x 19,5 cm



1564.

Leonard Merčerić / Juraj Cvečić / Juraj Juričić (oko 1500–1578). **PROROCZI**, Tübingen. Stvarno izdano u Urachu, latinicom i glagoljicom, u tiskari hrvatskoga protestantskog Biblijskog zavoda. Na jedinom sačuvanom latiničnom primjerku nedostaje naslovni list. Prijepis objavio Vatroslav Jagić 1897. (*Vsih prorokov stumačenje hrvatsko*), pretisak objavljen 2002. (Mostar, Sveučilište u Mostaru, ur. Boris Arapović). Prijevod Proroka vjerojatno je sačuvan dio cjelokupnoga prijevoda Staroga zavjeta, koji do danas nije pronađen.

Naslovnica *Knjige proroka Jeremije*, format printa 20,5 x 29,5 cm



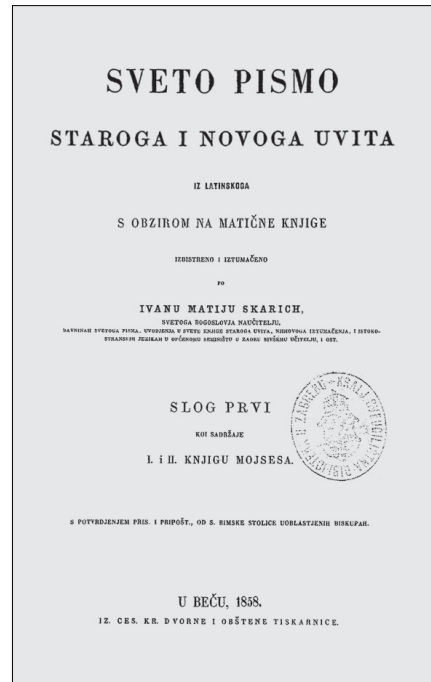
Naslovnica Prvog sveska Katančićeva prijevoda *Svetog pisma*, format 12,5 x 21 cm

1831.

Matija Petar Katančić (1750–1825). **SVETO PISMO STAROG ZAKONA SIXTA V. P. NAREDBOM PRIVIDJENO, I KLEMENTA VIII. PAPE VLASTJOM IZDANO; Sada u Jezik SLAVNO-ILLYRICSKI** Izgovora Bosanskog' prinesheno... **SVE-TO PISMO NOVOG' ZAKONA...**, Budapest, Kraljev. Mudroskupština Mađarska. Prijevod izašao u 6 svezaka (Stari zavjet 4, Novi zavjet 2). Rukopis prvotno priređen za tisak 1822, a objavljen posthumno. Ur. Grgur Čevapović.

1858–1861.

Ivan Matija Škarić (1793 – 1871). **SVE-TO PISMO STAROGA I NOVOGA UVITA IZ LATINSKOGA S OBZIROM NA MATIČNE KNJIGE IZBISTRENO I IZTUMAČENO...**, Beč, Ces. kr. dvorna i obštena tiskarnica. Prijevod izašao u 70 sveščića koji su kasnije objedinjeni u 12 svezaka (Stari zavjet 8, Novi zavjet 4).

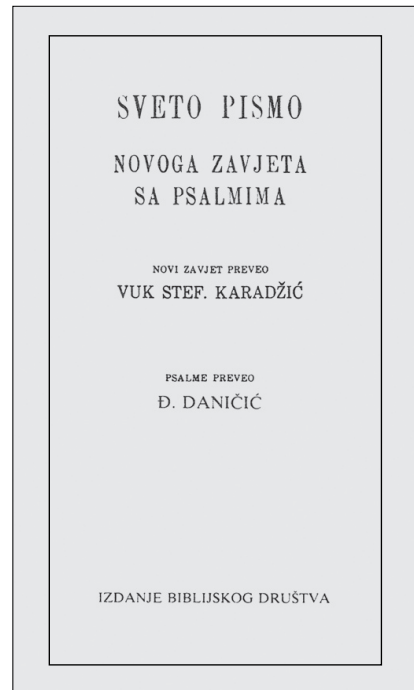


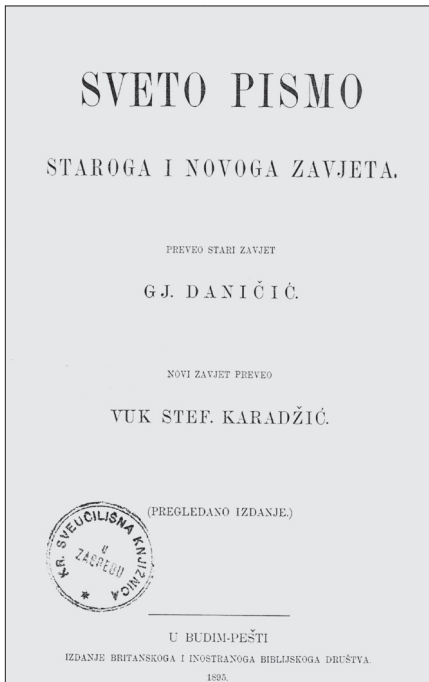
Format 14 x 22,5 cm

Format 9,5 x 15,7 cm

1877.

Đuro Daničić (1825–1882) / Vuk Stefanović Karadžić (1787–1864) – *pohrvaćeno izdanje* Novog zavjeta i Psalama u redakciji Bogoslava Šuleka (1816 – 1895). **NOVI ZAVJET GOSPODA NAŠEGA ISUKRSTA... PSALMI DAVIDOVI...**, Beč, Izdanje A. Reicharda i druga. Izdanje je više puta ponovljeno u razdoblju do 1901.

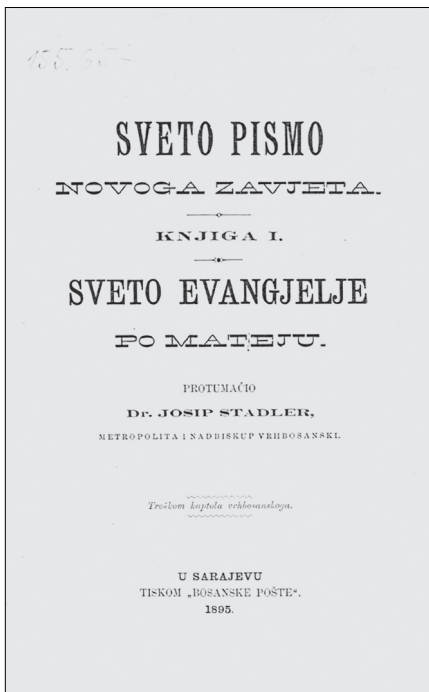




1895.

Đuro Daničić / Vuk Stefanović Karadžić – *pohrvaćeno izdanje* cijeloga Svetog Pisma u redakciji Milana Rešetara (1860–1942). **SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA. PREGLEDANO IZDANJE**, Budimpešta, Britansko i inozemno biblijsko društvo. Izdanje je do danas izdano u brojnim pretiscima.

Format 15 x 23 cm



Format 15 x 23 cm

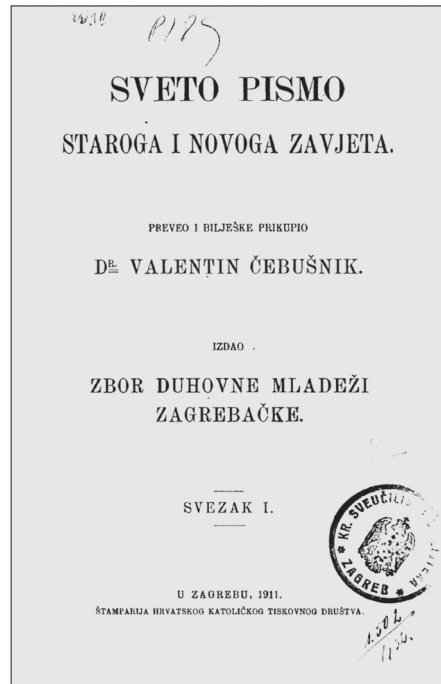
1895–1907.

Josip Stadler (1843–1918). **SVETO PISMO NOVOGA ZAVJETA I-V**, Sarajevo, Troškom Kaptola vrhbosanskoga. Objavljeno 5 svezaka s opširnim komentaram, zaključno s Djelima apostolskim. 1912. izašlo sažeto džepno izdanje.

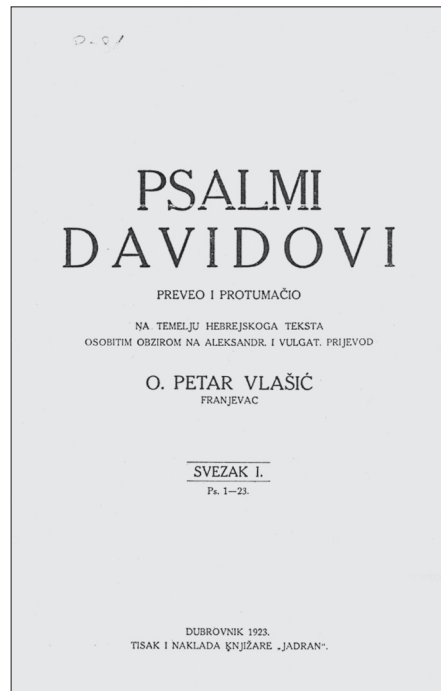
1911–1913.

Valentin Čebušnik (1874–1916). *SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA I-II*, Zagreb, Zbor duhovne mladeži zagrebačke. Objavljena dva sveska, Petoknjižje i Povijesne knjige, zaključno s Knjigom o Esteri.

Format 15 x 23 cm

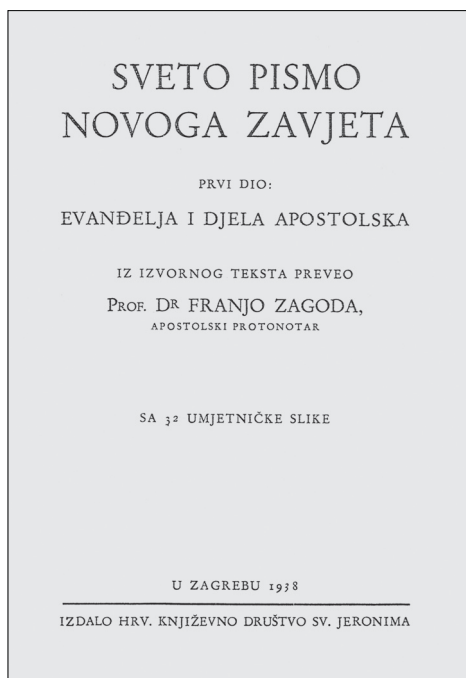


Format 15 x 23 cm



1923–1925.

Petar Vlašić (1883–1969). *PSALMI DAVIDOVI...*, Dubrovnik, Nakl. knjižare Jadran. Objavljeno u 4 sveska.



1925.

Franjo Zagoda (1871–1956). *SVE-TO PISMO NOVOGA ZAVJETA*, Zagreb, Naklada Dra. Stjepana Markulina. Drugo izdanje 1938/39. u dva sveska. Izašlo više izdanja do 1959.

Format 11 x 16 cm



Format 16 x 23,5 cm

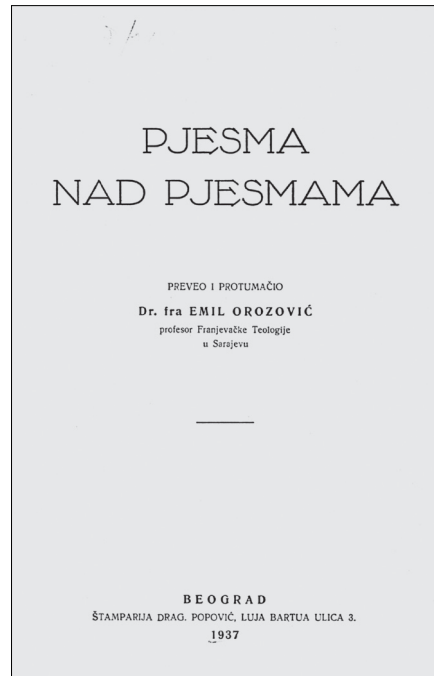
1926.

SVETO PISMO PREVEDENO IZ IZVORNIH TEKSTOVA SA KRITIČNO-HISTORIJSKIM TUMAČEM..., Zagreb. Autor nepoznat. Nedovršeno, izašlo nekoliko svešćića.

1937.

Emil Orozović (1904–1968).
PJESMA NAD PJESMAMA,
Beograd. Separatni otisak iz
Franjevačkog vijesnika, god.
XLIV.

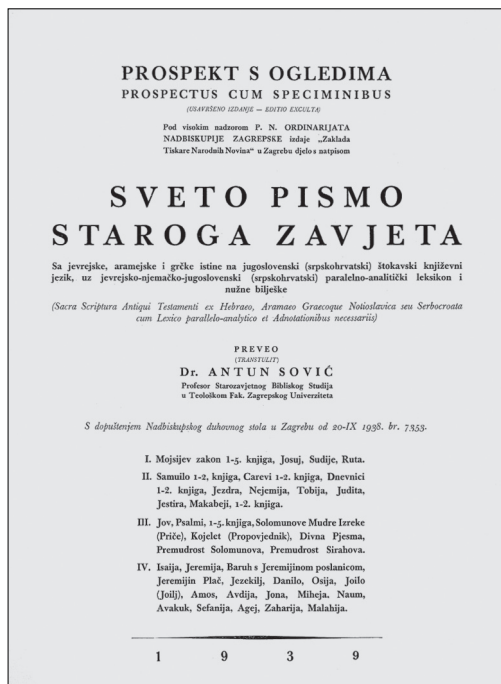
Format 15 x 22 cm

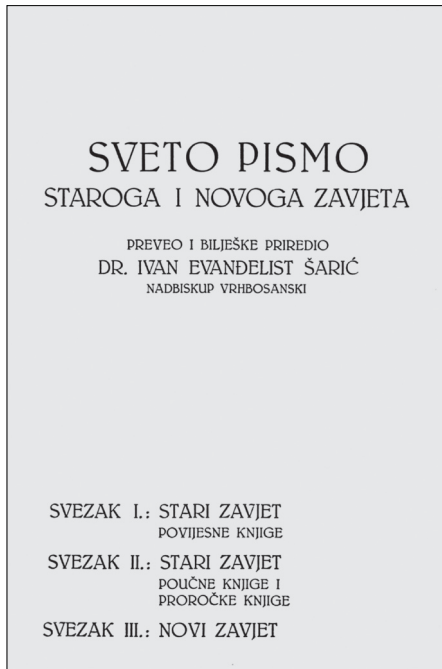


Format 20 x 26,5 cm

1939.

Antun Sović (1881–1941). (*Prijevod Staroga zavjeta u rukopisu.*) Izvodi iz prijevoda objavljeni u: **SVETO PISMO STAROGA ZAVJETA... PROSPEKT S OGLEDIRAMA**, Zagreb, Zaklada Tiskare Narodnih Novina. Sovićev prijevod poslužio je pri radu na prijevodu Zagrebačke Biblije 1968. Sović je ranije preveo i 68 Psalama koji su uvršteni u Rimski obrednik, objavljen u Zagrebu 1929.

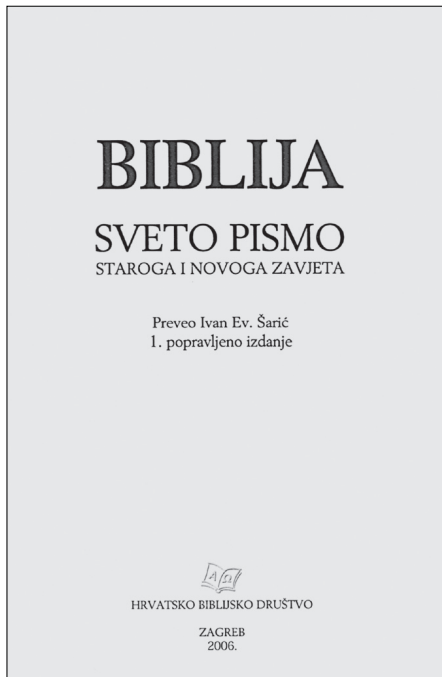




Format 15 x 22 cm

1941–1942.

Ivan Ev. Šarić (1871–1960). **SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA**, Sarajevo, Akademija Regina Apostolorum. Prijevod izašao u 3 sveska (Stari zavjet 2, Novi zavjet 1). Drugo revidirano izdanje izašlo 1960. u Madridu u jednoj knjizi (ur. Luka Brajnović, Madrid, Osvit, 1959). Treće izdanje objavljeno je revidirano i bez deuterokanonskih knjiga (Langley, Croatian/Bosnian Bible Outreach Ministry, 1998, ur. G. Đ. Martinjak, tisak «Zrinski», Čakovec). Godine 1953. objavljen je u Madridu zasebno Novi zavjet, a do danas je Novi zavjet izašao u više izdanja. Hrvatsko biblijsko društvo objavilo je (2006) sa sunakladnicima popravljeno izdanje Šarićeve Biblije u jednom svesku, s posebnim izdanjem za katolike i protestante (potonje bez deuterokanonskih knjiga).

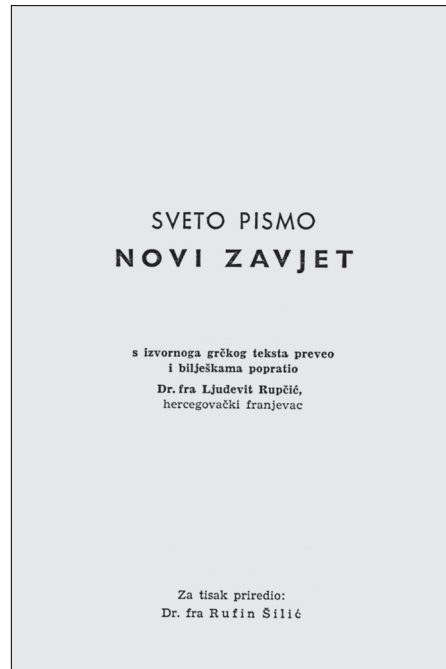


Format 13,5 x 21 cm

1961.

Ljudevit Rupčić (1920–2003). **SVETO PISMO. NOVI ZAVJET**, Sarajevo, Prof. zbor Franjevačke teologije u Sarajevu. Djelomično prerađen prijevod Gracijana Raspuđića, a objavljen pod Rupčićevim imenom zbog političkih razloga.

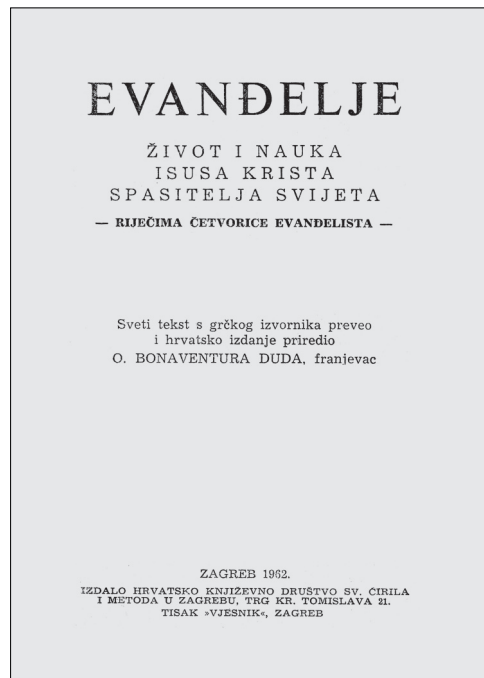
Format 11 x 16,7 cm



Format 12 x 16,5 cm

1962.

Bonaventura Duda (1924). **EVANĐELJE. ŽIVOT I NAUKA ISUSA KRISTA SPASITELJA SVIJETA – RIJEČIMA ČETVORICE EVANĐELISTA...**, Zagreb, Hrvatsko književno društvo Sv. Ćirila i Metoda. Harmonija četiriju Evanđelja.

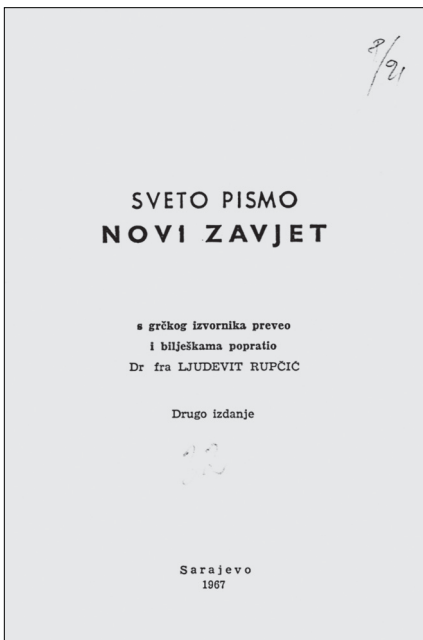




1965.

Nikola Miličević (1922–1999). *PJESMA NAD PJESMAMA*, Zagreb, Matica hrvatska. Prijevod je 1968. uključen u Zagrebačku Bibliju, a objavljeno je i nekoliko zasebnih izdanja.

Format 18,5 x 18,5 cm



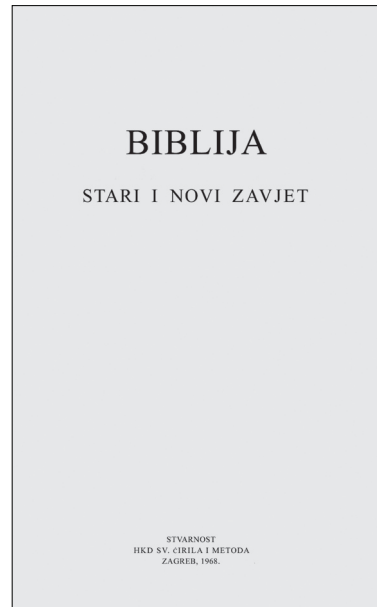
Format 11 x 16,7 cm

1967.

Ljudevit Rupčić. *NOVI ZAVJET*, Sarajevo, Franjevačka teologija. Formalno drugo Rupčićevo izdanje, ali smatra se izvornim Rupčićevim prijevodom. Ovaj je prijevod objavljen u više revidiranih izdanja, a uključen je i u Zagrebačku Bibliju 1968. Od 6. izdanja (2000) dodani i Psalmi. Od 7. izdanja pretisci, bez dodatnih revizija.

1968.

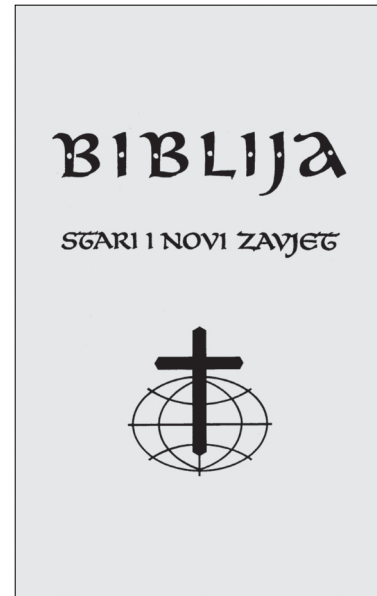
Bonaventura Duda / Jure Kaštelan (1919–1990), *Urednici. BIBLIJA. /ZAGREBAČKA BIBLIJA/*, Zagreb, Stvarnost. Stari zavjet (osim Petoknjižja i Psalama) na temelju rukopisa Antuna Sovića; Petoknjižje preveo Silvije Grubišić, Psalme Filibert Gass, Pjesmu nad pjesmama Nikola Miličević, Novi zavjet Ljudevit Rupčić. Uključeni i brojni književni, biblijski i jezični suradnici. Od 1974. Zagrebačka Biblija izlazi u nakladi zagrebačke Kršćanske sadašnjosti. 1977. objavljena je i u nakladi Evangeliipress, Örebro (Švedska). Ispred deuterokanonskih knjiga stavljena je napomena da se ne nalaze u hebrejskim i protestantskim izdanjima Biblije. Među brojnim izdanjima postoji i ono bez deuterokanonskih (apokrifnih) knjiga, izdavano od 1997, te potom 1999. i 2006. u suradnji sa Savezom baptističkih crkava u Republici Hrvatskoj.



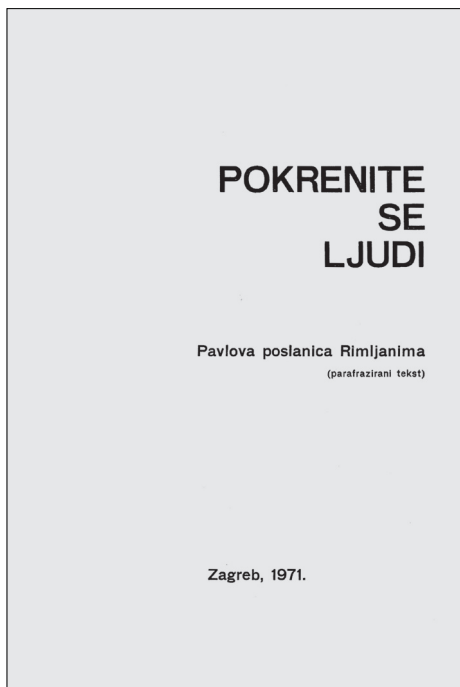
Prvo izdanje (1968), format 15,5 x 24,5 cm



Izdanje bez deuterokanonskih knjiga (1999), format 14 x 21,5 cm



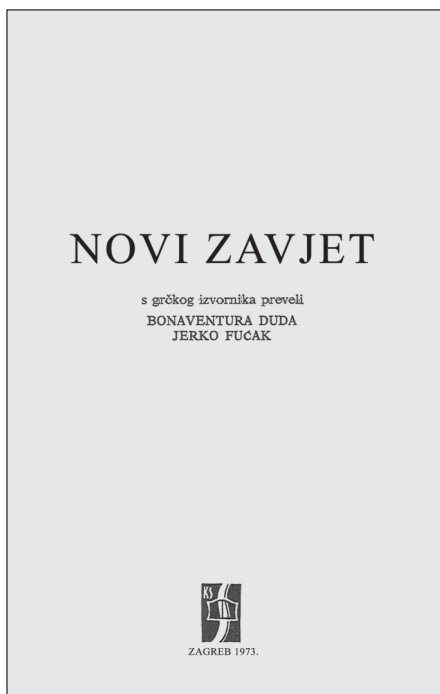
“Švedsko izdanje” (1977), format 14 x 21,5 cm



1971.

Branko Lovrec (1932). *POKRENITE SE LJUDI. PAVLOVA POSLANICA RIMLJANIMA...*, Zagreb, Vlastita naklada. Parafrazirani prijevod.

Format 14 x 20 cm



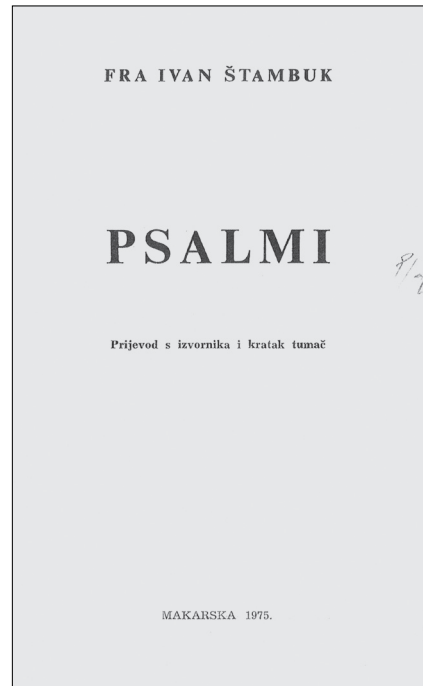
Format 11 x 16,7 cm

1973.

Bonaventura Duda / Jerko Fućak (1932–1992). *NOVI ZAVJET*, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. Prijevod je objavljen u brojnim pretiscima. 9. revidirano izdanje uključeno je u Jeruzalemsku Bibliju. Od 10. izdanja pridodani i Psalmi iz Zagrebačke Biblije.

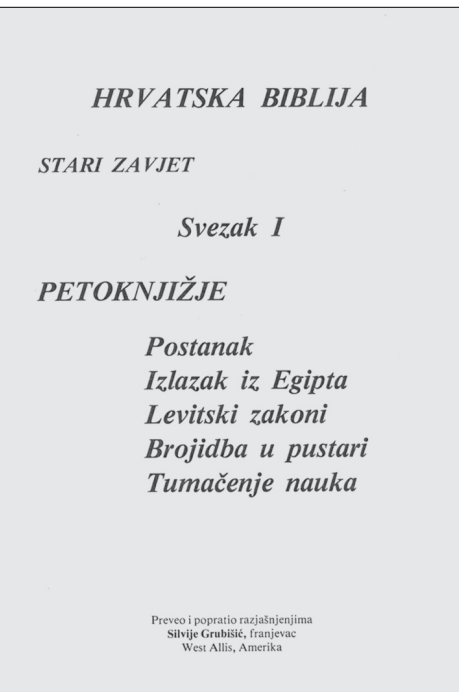
1975.

Ivan Štambuk. *PSALMI. PRIJEVOD S IZVORNIKA I KRATAK TUMAČ*, Makarska, Vlastito izdanje.



Format 12 x 19,5 cm

Format 15 x 21 cm

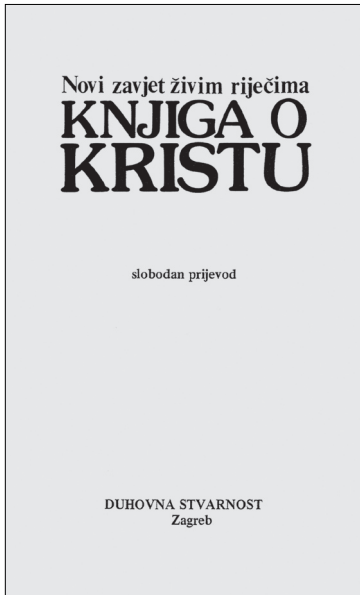


1975–1984.

Silvije Grubišić (1910–1985). *HRVATSKA BIBLIJA. STARI ZAVJET*, Chicago, West Allis. 8 svezaka.

1980.

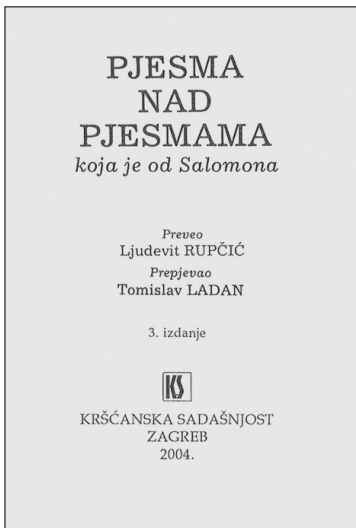
Tomislav Ladan (1932). *EVANĐELJE PO IVANU*, Sarajevo, Jukić. Objavljene pojedine novozavjetne knjige i u sljedećim godinama (vidi niže).



1982.

Branko Lovrec / Mirjana Lovrec (1941) / Željko Grujić (1952). *KNJIGA O KRISTU. NOVI ZAVJET ŽIVIM RIJEČIMA. SLOBODAN PRIJEVOD*, Zagreb, Duhovna stvarnost. Parafrazirani prijevod. Objavljeno u tri izdanja i više separata.

Format 11 x 17 cm



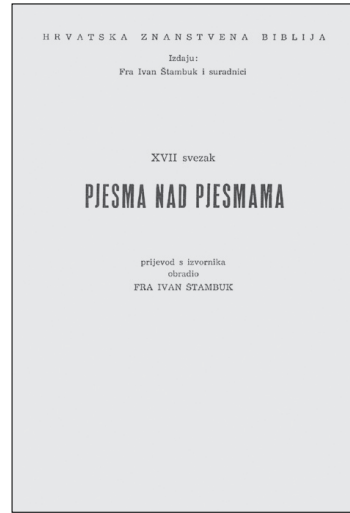
Format 7,5 x 11 cm

1982.

Ljudevit Rupčić / Tomislav Ladan. *PJESMA NAD PJESMAMA*, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. Preveo Ljudevit Rupčić, prepjevao Tomislav Ladan. Objavljeno u više izdanja.

1983.

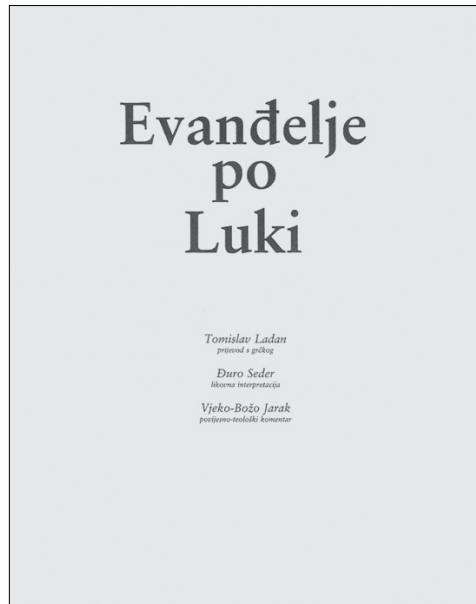
Ivan Štambuk. *PJESMA NAD PJESMAMA*. PRIJEVOD S IZVORNIKA..., Split, fra Ivan Štambuk i suradnici.



Format 14 x 20 cm

1985.

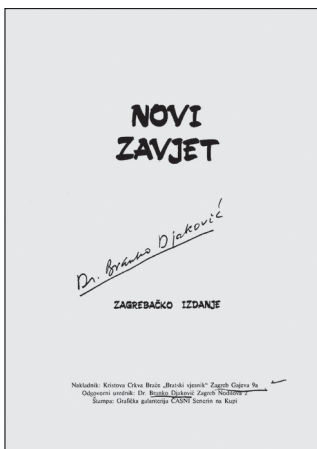
Tomislav Ladan. *EVANĐELJE PO LUKI*, Plehan, Slovoznak.



Format 20 x 26 cm

1987.

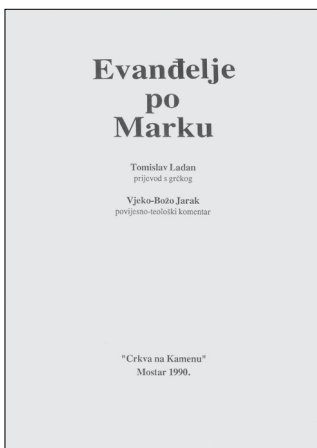
Gracijan Raspudić (1911 – 1989). *NOVI ZAVJET*, Sarajevo / Zagreb, Provincijalat hercegovačkih franjevaca / Kršćanska sadašnjost.



1989.

Branko Đaković (1921). **NOVI ZAVJET. ZAGREBAČKO IZDANJE**, Zagreb, Kristova crkva braće / Bratski vjesnik. Objavljeno u tri izdanja i više separata. U drugom i trećem izdanju dodan prijevod Psalama.

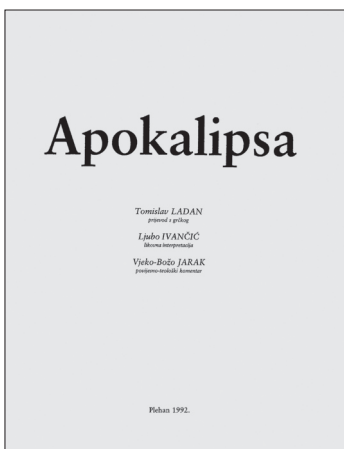
Format 10,5 x 16 cm



Format 19 x 26,5 cm

1990.

Tomislav Ladan. **EVANĐELJE PO MARKU**, Mostar, Crkva na kamenu.



Format 20,5 x 27 cm

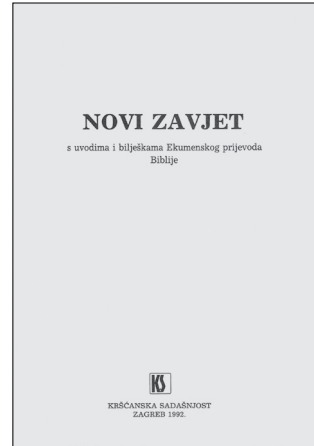
1992.

Tomislav Ladan. **APOKALIPSA**, Plehan, Slovoznak. Otkrivenje Ivanovo.

1992.

Bonaventura Duda / Jerko Fućak. **NOVI ZAVJET. S UVODIMA I BILJEŠKAMA EKUMENSKOG PRIJEVODA BIBLIJE**, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. 9. revidirano izdanje Duda-Fućak prijevoda, s uvodima i bilješkama preuzetim iz francuskog TOB izdanja.

Format 15,5 x 21 cm



Format 14 x 21,5 cm

1993.

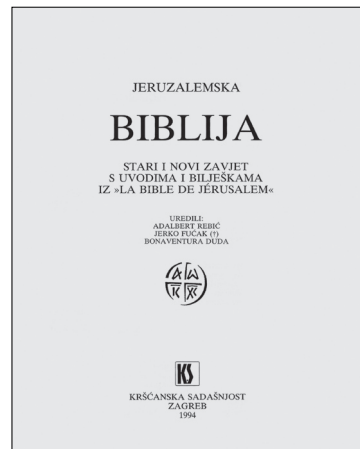
George Đuro Martinjak. **DVOJEZIČAN ENGLESKO-HRVATSKI NOVI ZAVJET. PSALMI I MUDRE IZREKE**, Surrey (Canada), Vlastito izdanje. Revidirano izdanje izašlo 1995. (Edit. Litt. Biblique). Izdani i separati.

Format 18,5 x 22,5 cm



1994.

Adalbert Rebić (1937) / Jerko Fućak / Bonaventura Duda, *Urednici*. **JERUZALEMSKA BIBLIJA: STARI I NOVI ZAVJET S UVODIMA I BILJEŠKAMA IZ »LA BIBLE DE JERUSALEM...»**, Zagreb, Kršćanska sadašnjost. Zadržan je prijevod Staroga zavjeta iz Zagrebačke Biblije, a za Novi zavjet preuzet je prijevod B. Duda i J. Fućaka. Uvodi i bilješke preuzete iz francuskog izdanja JB. Jeruzalemska Biblija objavljena je u brojnim pretiscima.

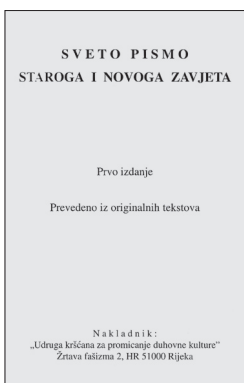




1998.

Ivan Vrtarić (1959). *NOVI ZAVJET PO PRIHVAĆENOM TEKSTU*, Pušćine, Riječi iskrene. 2005. objavljeno revidirano izdanje. Izdani i separati.

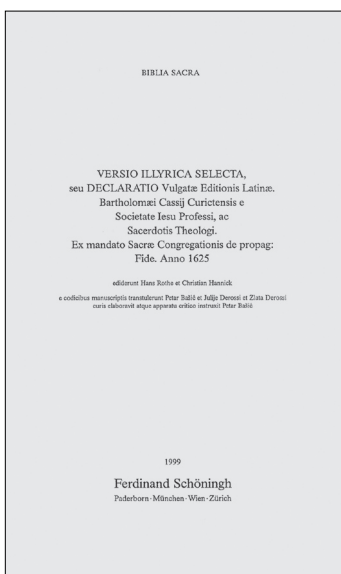
Format 13,5 x 20 cm



Format 11 x 16,5 cm

2000.

Branko Đaković. *SVETO PISMO STAROGA I NOVOGA ZAVJETA...*, Rijeka, Udruga kršćana za promicanje duhovne kulture. Izdani i separati.



Format 23 x 33 cm

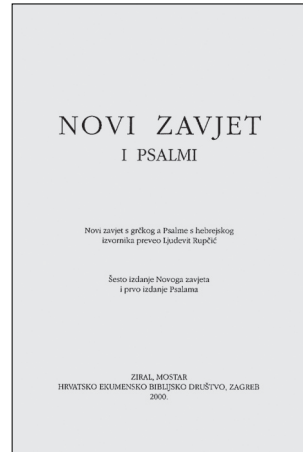
1999–2000.

Bartol Kašić (1575–1650). *BIBLIA SACRA: VERSIO ILLYRICA SELECTA, SEU DECLARATIO VULGATAE EDITIONIS LATINAE...*, Paderborn, i dr., Ferdinand Schoeningh. U dva sveska, s komentarom. Urednici Hans Rothe i dr. Nedostaju neka starozavjetna poglavlja. Rukopis prijevoda dovršen 1636, ali tada nije objavljen.

2000.

Ljudevit Rupčić. **PSALMI** (*u: NOVI ZAVJET I PSALMI*), Mostar / Zagreb, ZIRAL / Hrvatsko ekumensko biblijsko društvo. 6. izdanje Novoga zavjeta i 1. izdanje Psalama. Psalmi su uključeni u sva sljedeća Rupčićeva izdanja.

Format 11 x 15,5 cm

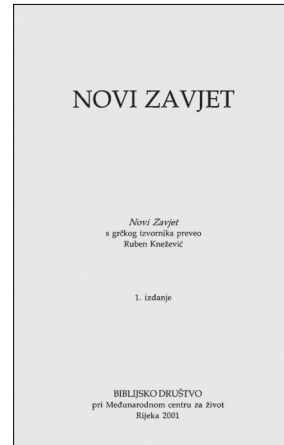


Format 10 x 15,7 cm

2001.

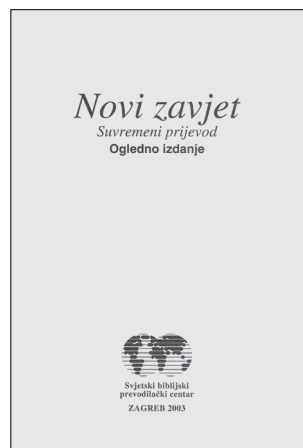
Ruben Knežević (1960). **NOVI ZAVJET**, Rijeka, Biblijsko društvo pri Međunarodnom centru za život. Na temelju ovoga prijevoda priređen 2002. prijevod i na bosanskom jeziku (lektura Senahid Halilović), objavljen u više izdanja i separata.

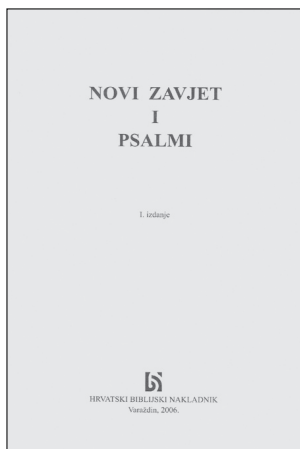
Format 14,5 x 20,7 cm



2003.

Mladen Jovanović (1945), *Urednik*. **NOVI ZAVJET. SUVREMENI PRIJEVOD. OGLEDNO IZDANJE**, Fort Worth / Zagreb, Svjetski biblijski prevodilački centar / Institut za biblijske studije. Prevoditelji nisu navedeni. Godine 2006. objavljeno revidirano izdanje. Postoje i separati.





2006.

NOVI ZAVJET I PSALMI, Varaždin, Hrvatski biblijski nakladnik d.o.o. Prevoditelj nije naveden. Odgovorna osoba nakladnika je Hrvoje-Emil Šredl.

Format 10,7 x 16,2 cm

Preslike naslovnica su iz fonda Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu te iz privatnih knjižnica Rubena Kneževića i Stanka Jambreka.